

ATOMIC ENERGY

Radiation

**Protocols Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION
Amending and Extending the
Agreement of January 14, 1994**

Signed at Washington March 10, 2000

Signed at Moscow May 4, 2007

Signed at Washington July 13, 2011



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Atomic Energy: Radiation

*Protocols amending and extending the
agreement of January 14, 1994.*

*Signed at Washington March 10, 2000;
Entered into force March 10, 2000.*

*Signed at Moscow May 4, 2007;
Entered into force May 4, 2007.*

*Signed at Washington July 13, 2011;
Entered into force July 13, 2011.*

PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO EXTEND AND AMEND THE

«Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Russian Federation on Cooperation in Research on
Radiation Effects for the Purpose of Minimizing the Consequences of
Radioactive Contamination on Health and the Environment» signed January 14,
1994

The Government of the United States of America and the Government of the
Russian Federation (hereafter referred to as the «Parties»),

Having regard to the Agreement between the Government of the United States
of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in
Research on Radiation Effects for the Purpose of Minimizing the
Consequences of Radioactive Contamination on Health and the Environment
signed on January 14, 1994 (hereafter «the Agreement»);

Desiring to continue joint activities within the framework of the Agreement to
minimize the consequences of radioactive contamination on human health and
the environment; and

Noting that Paragraph 1, Article VIII of the Agreement provides for extension
of the Agreement by written agreement of the Parties,

Have agreed as follows:

Article I

The term of the Agreement is extended for five years until January 14, 2004, unless terminated earlier in accordance with Paragraph 4, Article VIII of the Agreement.

Article II

The Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 7, Article III shall be worded as follows:

«7. The Executive Agents responsible for coordination of activities to implement this Agreement shall be,

for the United States of America

- the United States Department of Energy and

for the Russian Federation

- the Ministry of Health of the Russian Federation (on issues of medical-biological research of the effect of radiation on human organs) and the Ministry of the Russian Federation for Civil Defense Affairs, Emergencies and the Elimination of Consequences of Natural Disasters (on issues of implementing measures for rehabilitation of the population and territories that have been subjected to radiation accidents).»

2. Paragraph 1, Article V shall be worded as follows after «in the Russian Federation»:

«- Ministry of Health of the Russian Federation

- Ministry of the Russian Federation for Civil Defense Affairs,
Emergencies and the Elimination of Consequences of Natural Disasters
- Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy
- Other interested federal bodies of the executive branch and
organizations».

3. Paragraph 2, Article V shall be worded as follows:

«2. Each Party may adjust the list of offices and organizations
participating in the implementation of this Agreement, and shall inform the
other Party of such adjustments through the Executive Agents responsible for
coordination of activities in accordance with Paragraph 7, Article III of the
Agreement.»

Article III

The Protocol shall enter into force upon signature.

Done at Washington, this 10th day of March, 2000, in duplicate, in the English
and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION



П Р О Т О К О Л

между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Российской Федерации
о продлении срока действия и
внесении изменений в Соглашение между Правительством
Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области изучения радиационных воздействий с целью
минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения
на здоровье человека и окружающую среду от 14 января 1994 г.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,
принимая во внимание условия Соглашения между Правительством
Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области изучения радиационных воздействий с целью
минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на
здоровье человека и окружающую среду от 14 января 1994 г. (далее
именуется - Соглашение),
желая продолжить совместную деятельность в рамках Соглашения
с целью уменьшения влияния последствий радиоактивного загрязнения
на здоровье человека и окружающую среду,
отмечая, что в пункте 1 статьи VIII Соглашения предусматривается
возможность его продления по письменному согласию Сторон,
согласились о нижеследующем:

Статья I

Продлить действие Соглашения на пять лет, до 14 января 2004 г., если его действие не будет прекращено раньше в соответствии с пунктом 4 статьи VIII Соглашения.

Статья II

Внести в Соглашение следующие изменения:

1. Пункт 7 статьи III изложить в следующей редакции:

«7. Органами, ответственными за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения, являются:

с Американской Стороной - Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки;

с Российской Стороной - Министерство здравоохранения Российской Федерации (по вопросам медико-биологических исследований воздействия радиации на организм человека) и Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий (по вопросам осуществления мероприятий по реабилитации населения и территорий, пострадавших в результате радиационных аварий)».

2. Пункт 1 статьи V в части основных учреждений и организаций, осуществляющих сотрудничество с Российской Стороной, изложить в следующей редакции:

«в Российской Федерации:

Министерство здравоохранения Российской Федерации,

Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий,

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, другие заинтересованные федеральные органы исполнительной власти и организации».

3. Пункт 2 статьи V изложить в следующей редакции:

«2. Каждая Сторона может вносить изменения в список основных учреждений и организаций, участвующих в выполнении настоящего Соглашения, и будет информировать другую Сторону о таких изменениях через свои органы, ответственные за координацию деятельности в соответствии с пунктом 7 статьи III Соглашения».

Статья III

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. Вашингтоне «10» марта 2000 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки



За Правительство
Российской Федерации



PROTOCOL

**between the Government of the United States of America
and the Government of the Russian Federation
to Extend and Amend
the Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Russian Federation
on Cooperation in Research on Radiation Effects for the Purpose of
Minimizing the Consequences of Radioactive Contamination on
Health and the Environment
of January 14, 1994**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Noting the terms of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Research on Radiation Effects for the Purpose of Minimizing the Consequences of Radioactive Contamination on Health and the Environment of January 14, 1994 (hereinafter the Agreement), and the Protocol of March 10, 2000, between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation to Extend and Amend the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Research on Radiation Effects for the Purpose of Minimizing the Consequences of Radioactive Contamination on Health and the Environment of January 14, 1994,

Desiring to continue joint activities within the framework of the Agreement to minimize the consequences of radioactive contamination on human health and the environment,

Noting that paragraph 1, Article VIII of the Agreement provides for extension of the Agreement by written agreement of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

To extend the term of the Agreement for five years, until January 14, 2009, unless terminated earlier in accordance with paragraph 4, Article VIII of the Agreement.

Article 2

To amend the Agreement as follows:

- 1) The second paragraph under paragraph 7, Article III shall be worded as follows:

“for the Russian Federation – the Federal Medical-Biological Agency (on issues of medical-biological research of the effects of radiation on human health) and the Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters (on issues of implementing measures for rehabilitation of the population and territories affected by radiation accidents).”

- 2) Supplement paragraph 7, Article III with the following paragraph:

“The Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of a change in agents responsible for the coordination of activities to implement this Agreement.”

- 3) Paragraph 1, Article V, as it relates to the principal cooperating establishments and organizations of the Russian Federation shall be worded as follows:

”in the Russian Federation:

Federal Medical-Biological Agency,

Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters,

Federal Atomic Energy Agency,

other interested federal bodies of the executive branch and organizations.”

Article 3

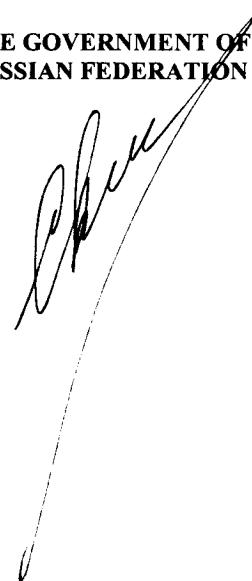
This Protocol shall enter into force upon the date of signature.

DONE at Moscow, this 4 day of May, 2007, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**



ПРОТОКОЛ

**между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Российской Федерации о продлении срока действия и
внесении изменений в Соглашение между Правительством
Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области изучения радиационных
воздействий с целью минимизации влияния последствий
радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую
среду от 14 января 1994 г.**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание условия Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области изучения радиационных воздействий с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду от 14 января 1994 г. (далее – Соглашение), Протокола между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации от 10 марта 2000 г. о продлении срока действия и внесении изменений в Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области изучения радиационных воздействий с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду от 14 января 1994 г.,

желая продолжить совместную деятельность в рамках Соглашения с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду,

отмечая, что в пункте 1 статьи VIII Соглашения предусматривается возможность его продления по письменному согласию Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Продлить срок действия Соглашения на 5 лет, до 14 января 2009 г., если его действие не будет прекращено раньше в соответствии с пунктом 4 статьи VIII Соглашения.

Статья 2

Внести в Соглашение следующие изменения:

1) в пункте 7 статьи III абзац второй изложить в следующей редакции:

«с Российской Стороны – Федеральное медико-биологическое агентство (по вопросам медико-биологических исследований воздействий радиации на здоровье человека) и Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий (по вопросам осуществления мероприятий по реабилитации населения и территорий, пострадавших в результате радиационных аварий);»;

2) дополнить пункт 7 статьи III абзацем следующего содержания:

«Об изменении органов, ответственных за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения, Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.»;

3) пункт 1 статьи V в части основных учреждений и организаций, осуществляющих сотрудничество с Российской Стороны, изложить в следующей редакции:

«в Российской Федерации:
Федеральное медико-биологическое агентство,
Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны,
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий,
Федеральное агентство по атомной энергии,
другие заинтересованные федеральные органы исполнительной власти и
организации;».

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в городе Москве « 4 » мая 2007 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

За Правительство
Российской Федерации



PROTOCOL

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO EXTEND AND AMEND
THE
AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN RESEARCH ON RADIATION EFFECTS
FOR THE PURPOSE OF MINIMIZING THE CONSEQUENCES
OF RADIOACTIVE CONTAMINATION ON HEALTH AND THE
ENVIRONMENT
OF JANUARY 14, 1994

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Noting the terms of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Research on Radiation Effects for the Purpose of Minimizing the Consequences of Radioactive Contamination on Health and the Environment of January 14, 1994, as extended and amended (hereinafter referred to as the "Agreement");

Desiring to continue joint activities within the framework of the Agreement to minimize the consequences of radioactive contamination on human health and the environment; and

Noting that paragraphs 1 and 3, Article VIII of the Agreement provide for extension and amendment of the Agreement by written agreement of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Agreement shall be amended as follows:

1) Paragraph 7, Article III shall read as follows:

“7. The Executive Agents responsible for coordination of activities for implementation of this Agreement shall be:

for the United States of America - the United States Department of Energy;

for the Russian Federation - the Federal Medical-Biological Agency.”

2) Paragraphs 3 and 4, Article IV shall read as follows:

“3. Exchange of technical specialists, researchers and other experts for participation in agreed activities, including organization of visits to protected territories for which special permission for the entry of foreign nationals is required. Detailed procedures to describe the organization of visits to protected territories will be developed by the Russian Party and approved by the responsible U.S. and Russian Executive Agents in accordance with the laws of the United States of America and the laws of the Russian Federation.

4. Exchange of appropriate scientific and technical information, documentation and results of research, including databases and biological materials, which is permitted under the laws of the United States of America and the laws of the Russian Federation. Detailed procedures of the exchange will be developed by the Russian Party and approved by the U.S. and Russian Executive Agents in accordance with the laws of the United States of America and the laws of the Russian Federation.”

3) Paragraph 1, Article V, following "in the Russian Federation", shall read as follows:

- "-
- Federal Medical-Biological Agency;
- Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergencies and Elimination of the Consequences of Natural Disasters;
- State Corporation for Atomic Energy "Rosatom"; and
- other interested federal bodies of the executive branch and organizations."

Article 2

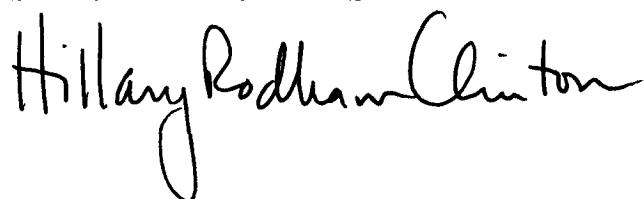
The term of the Agreement shall be extended for five years, until January 14, 2014, and shall thereafter be automatically extended for additional five-year periods unless terminated earlier by either Party in accordance with paragraph 4, Article VIII of the Agreement.

Article 3

This Protocol shall enter into force upon the date of its signature.

DONE at Washington, this 13th day of July 2011, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

Hillary Rodham Clinton

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

Sergey Lavrov

ПРОТОКОЛ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ И ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИЗУЧЕНИЯ РАДИАЦИОННЫХ ВОЗДЕЙСТВИЙ С ЦЕЛЬЮ МИНИМИЗАЦИИ ВЛИЯНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ РАДИОАКТИВНОГО ЗАГРЯЗНЕНИЯ НА ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА И ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ ОТ 14 ЯНВАРЯ 1994 ГОДА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание условия Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области изучения радиационных воздействий с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду от 14 января 1994 года с продлениями и изменениями (далее - Соглашение),

желая продолжить совместную деятельность в рамках Соглашения с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду,

отмечая, что в пунктах 1 и 3 Статьи VIII Соглашения предусматривается возможность его продления и внесения изменений по письменному согласию Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Внести в Соглашение следующие изменения:

1) пункт 7 Статьи III изложить в следующей редакции:

«7. Органами, ответственными за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения, являются:

в Соединенных Штатах Америки - Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки;

в Российской Федерации - Федеральное медико-биологическое агентство.»

2) пункты 3 и 4 Статьи IV изложить в следующей редакции:

«3. Обмен техническими специалистами, исследователями и другими экспертами для участия в согласованной деятельности, включая организацию визитов на режимные территории, для въезда на которые иностранным гражданам требуется специальное разрешение. Детальные процедуры, описывающие организацию визитов на режимные территории, будут разработаны Российской Стороной и согласованы ответственными американскими и российскими органами в соответствии с законами Соединенных Штатов Америки и законами Российской Федерации.

4. Обмен соответствующей научной и технической информацией, документацией, результатами исследований, в том числе базами данных, биологическими материалами, который допускается в соответствии с законами Соединенных Штатов Америки и законами Российской Федерации. Детальные процедуры обмена будут разработаны Российской Стороной и согласованы ответственными американскими и российскими органами в соответствии с законами Соединенных Штатов Америки и законами Российской Федерации.»

3) пункт 1 Статьи V после слов «в Российской Федерации» изложить в следующей редакции:

«Федеральное медико-биологическое агентство,
Министерство Российской Федерации по делам гражданской
обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий
стихийных бедствий,
Государственная корпорация по атомной энергии «Росатом»,
другие заинтересованные федеральные органы исполнительной
власти и организации.»

Статья 2

Срок действия Соглашения продлевается на пять лет, до 14 января 2014 года, и в дальнейшем автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не прекратит его действие ранее в соответствии с пунктом 4 Статьи VIII Соглашения.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в г.Вашингтоне 13 июля 2011 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

Hillary Rodham Clinton

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Медведев